

A close-up, high-angle shot of a person's hands weaving a large, rectangular basket on a loom. The basket is made of dark brown, thick, cylindrical reeds or bamboo strips, woven in a tight, regular grid pattern. The person's hands are visible at the bottom right, holding a wooden shuttle and a reed. The background is a blurred, natural outdoor setting with green foliage and a wooden structure.

UNGUAMUSE

Biblioteca y casa de la memoria indígena de la Sierra Nevada de Santa Marta

The Sierra Nevada de Santa Marta Library and House of Indigenous Memory



UNGUNAMUSE

Biblioteca y casa de la memoria indígena de la Sierra Nevada de Santa Marta

The Sierra Nevada de Santa Marta Library and House of Indigenous Memory



SOMOS ESPIRITU E IMAGEN DE NUESTRO TERRITORIO

Todo existe en pensamiento,
la tarea es llevar a la realidad lo que pensamos.
Mamos Ikʉ
Sierra Nevada de Gonawindwa.

Hace unos años, era un sueño lo que hoy llamamos Biblioteca y Casa de la Memoria Indígena de la Sierra Nevada de Santa Marta. La fuerza espiritual con que iniciamos este camino, se concretó después de 10 años de recorrer un camino de maduración de ese pensamiento que, en su momento, 2009, aun se sentía crudo, debía madurar para llevarlo a la realidad.

Ese proceso de maduración encontró en la Biblioteca Nacional a un ser maravilloso, quien, con la disposición y el don de escuchar, Directora Consuelo Gaitán, se enamoró de este proyecto, y se dio a la tarea de conseguir los recursos, encontrando respuesta en el Ministerio de Cultura, donde gracias a otros seres maravillosos que se confabularon, le dieron una respuesta positiva en un tiempo inmediato que jamás imaginamos. Todo esto, gracias a la maduración de esta idea y a la fuerza espiritual que le impregnaron los Mamos al momento de preparar el documento que argumentó el proyecto.

En agosto de 2018, se inicia la construcción y en marzo de 2019 el pueblo Ikʉ cuenta con la primera Biblioteca en su territorio ancestral. Junto a este sueño hecho realidad, se fundan nuevos sueños; ver a nuestros niños y jóvenes realizando actividades de fortalecimiento de este espacio, que en poco tiempo se convirtió en el lugar donde se anidaron los sueños personales y hoy los podremos disfrutar en esta entrega de imagen y espíritu a través de la fotografía realizada por ellos, quienes nunca tuvieron la posibilidad de manipular una cámara fotográfica, sino hasta cuando la biblioteca entró en funcionamiento y desarrolló proyectos de formación, gracias al apoyo de diferentes instituciones. Entre ellas: El Ministerio de Cultura, la Biblioteca Nacional de Colombia, la Universidad Nacional de Colombia, IEPRI, la Universidad del Rosario, la Biblioteca Departamental del Cesar, CONFAMA, y amigos solidarios quienes pidieron reserva de sus nombres.

Merece estas líneas la Universidad de Bristol, institución lejana territorialmente, pero muy cercana en sus propósitos y respetuosa de nuestras decisiones. A través de MEMPAZ, proyecto que se desarrolla en diferentes lugares de Colombia, donde la violencia marcó la vida de madres, esposas, hijos, nietos, con un camino de ausencia, condenándolos a la soledad, la Biblioteca y casa de la memoria indígena de la Sierra Nevada de Santa Marta, encuentra una hermandad para desarrollar procesos de formación que hoy perfilan a nuestros jóvenes, como los responsables de registrar la memoria viva, no solo del pueblo Ikʉ, sino de los cuatro pueblos de la Sierra Nevada de Santa Marta, si ellos lo permiten.

El presente trabajo, narra a través de imágenes el proceso de construcción de la Biblioteca y el registro fotográfico de momentos vividos a través de los procesos de formación, determinantes para el futuro de la vida del pueblo Ikʉ, vividos en estos 4 años.

Dwiawin Maku Zalabata, Carlos Benedicto Torres, Geyrungumu Torres, Kwaringumu Izquierdo Alfaro y Aty Gundiwa Arroyo, participantes en el proceso de formación del taller de fotografía, son los protagonistas del presente álbum que servirá en el futuro para refrescar la memoria del tiempo que transcurre a nuestros días.

Infinitas gracias a las Autoridades Indígenas del Centro de Simʉnʉrwa, Cabildo Gun Nawiun Torres, Zartasingumu Izquierdo, por su permanente presencia y apoyo. A la comunidad de Simʉnʉrwa, muy especialmente a los Mamos, quienes desde la espiritualidad sostienen este proceso, al Mayor Jeremías Torres, Sandra Torres, Maestro Juan Andrés Jamioy.

Bienvenidas todas las personas que quieran visitar la Biblioteca y casa de la memoria indígena de la Sierra Nevada de Gonawindwa (Sierra Nevada de Santa Marta), siempre y cuando lo hagan con el respeto que merece este sitio sagrado considerado El Corazón del mundo.

Fraternalmente,

Hugo Jamioy Juagibioy
Director



WE ARE THE SPIRIT AND IMAGE OF OUR TERRITORY

Everything exists in thought –
the task is to bring to reality that which we think.
Mamos IkꞮ
Sierra Nevada de Gonawindwa.

A few years ago, what we can now call the Sierra Nevada de Santa Marta Library and House of Indigenous Memory was just a dream. The spiritual force with which we began this journey crystallized after ten years of accompanying this thought along the path to maturity, a thought which, at the time, in 2009, still felt unformed, and needed time to mature to bring it to reality.

This maturation process found in the National Library of Colombia a wonderful figure in the form of its Director, Consuelo Gaitán, who, with her willingness and gift for listening, fell in love with this project and devoted herself to the task of acquiring the necessary resources. She found a solution at the Ministry of Culture where, thanks to other wonderful figures who devised a plan together, she was given a positive response immediately, something we never imagined would happen. And all this thanks to the maturation of this idea and to the spiritual force the Mamos imbued it with when it came to preparing the document that made the case for the project.

Construction began in August 2018, and by March 2019, the IkꞮ people had the first ever Library in their ancestral territory. Along with this dream now made reality, other new dreams are now emerging: seeing our children and young people carrying out empowering activities in this space, which very soon became a site where personal dreams took root and which we can now enjoy in this project of both image and spirit in the form of the photographs they have taken. These are young people who never had the opportunity to use a camera until the Library opened and began running training programmes, thanks to the support of a wide range of institutions, among them: the Ministry of Culture, the National Library of Colombia, the National University of Colombia and the IEPRI (Institute of Political Studies and International Relations), the Del Rosario University, the El Cesar Departament Library, the COMFAMA fund, and other supportive friends who asked for their names not to be mentioned.

Here we should also mention The University of Bristol, an institution that, geographically speaking, lies far away, but which is very close to us in terms of its aims, as well as respectful of our decisions. In partnership with the University of Bristol, the Sierra Nevada de Santa Marta Library and House of Indigenous Memory developed a series of training programmes via MEMPAZ, a project carried out in different parts of Colombia where violence cast its shadow over the lives of mothers, wives, children and grandchildren, condemning them to loneliness and leaving a trail of absences in its wake. Today, these programmes are helping to shape our young people as the ones responsible for registering living memory, not solely that of the IkꞮ people, but also that of the four peoples of the Sierra Nevada de Santa Marta, if they consent to this.

This book uses images to recount the process of constructing the Library and contains a photographic record of some of the moments experienced over the past four years of the training programmes, which will be decisive for the future of the lives of the IkꞮ people.

Dwiawin Maku Zalabata, Carlos Benedicto Torres, Geyrungumu Torres, Kwaringumu Izquierdo Alfaro and Aty Gundiwa Arroyo, participants in the photography workshop, are the main protagonists of this photo album, which in years to come will serve to refresh our memories of this period.

Infinite thanks must go to the Indigenous Authorities of the SimꞮꞮꞮ Centre, Cabildo Gun Nawiun Torres and Zartasingumu Izquierdo, for their constant presence and support; to the community of SimꞮꞮꞮ, especially the Mamos, who gave spiritual support to this process; and to the Elder Jeremías Torres, Sandra Torres, and Maestro Juan Andrés Jamioy.

Anyone who wants to is welcome to visit the Sierra Nevada de Gonawindwa (Sierra Nevada de Santa Marta) Library and House of Indigenous Memory, as long as they do so with the respect this sacred site merits, a place considered to be the Heart of the world.

Cordially yours,

Hugo Jamioy Juagibioy
Director



2008 kugi zuna'ba ema uraku anugwe anisi awuyeyka mamuse anugwe rigun zarikun nugin.

Mamo siembra espiritualmente la Biblioteca IKU, para que el sueño se haga realidad. Desde el año 2008 los Arhuacos anhelan con tener una biblioteca indígena.

The Mamo, or enlightened spiritual leader of the Arhuaco people, performs a blessing on the foundations of the IKU Library, turning a dream into reality. The Arhuacos have been longing for an indigenous library since 2008.



Chuuzun asuya jina, uraku unpekumey nunay zachun nikamu a'suya ni chwuzari nungwasi.

Equipo de Comunicaciones registra el inicio de la construcción de la Biblioteca IKU.

The communications team captures the start of construction on the IKU Library.



kimu urakuse iagakuya, inkanu ingu a'paa.

Materia prima para enjaular el techo de la Biblioteca IKŪ
Lote pequeño de cañalata (también para corrales, huertas y otros).

Raw material for framing out the roof of the IKŪ library.
Small plot of Lata cane (a type of palm), also used to fence off chicken
coops and cultivated areas, amongst other things.



A'mia jina ucha unkujun nugin.

Mujeres amarran la paja, para que los hombres posteriormente la usen para tapar el enjaulado de la Biblioteca IKU.

Women tie sheaves of straw so the men can then use it to cover the roof frame of the IKU Library.



Ananuga ucha gosun nugin.

Mulas cargan la paja para la construcción de la biblioteca.

Mules carry straw for the construction of the library.



Uraku you kimu kuchunana.

Terminando de enjaular el techo de la Biblioteca IKU.

Finishing framing out the roof of the IKU Library.



Ka' ichuginna, uraku musesukwey kawa.

Adobe prensado listo para la construcción de los muros de la Biblioteca IKᨆ.

Adobe bricks pressed and ready for building the walls of the IKᨆ Library.



Gumusinu ga'ungawun nugin uraku kuchonuyekuri.

Niños Arhuacos hacen saneamiento después de maltratar a la Madre Tierra en la construcción, a manera de tributo.

Arhuaco children perform a cleansing after mistreating Mother Earth during the construction process, as a form of reparation.



A'mia awiri cheyrwa ga'winungawun nugin uraku wingawun nusi.

Mujeres y hombres Arhuacos hacen saneamiento a la Madre Naturaleza luego de trabajar en la construcción de la Biblioteca IKU.

Arhuaco women and men perform a cleansing for Mother Nature after working on the construction of the IKU Library.



Uraku kuchunna.

Biblioteca IKU terminada.

The finished IKU Library.



Iku wiwa jinase, uraku unnisi zoyay Geremiase kuwasayun nugin.

El Mayor Jeremías explica sobre la construcción y la estructura de la Biblioteca IKU a hermanos indígenas Wiwas que también son de la Sierra. Diferentes organizaciones del pueblo indígena como OPIAC (Organización Nacional de los Pueblos Indígenas de la Amazonia Colombiana), se reúnen en la biblioteca indígena.

The Elder Jeremías explains the structure and building of the IKU Library to the Arhuacos' indigenous brothers the Wiwa, another group from the Sierra. Various indigenous organizations such as the OPIAC (the National Organization of Indigenous Peoples of Colombian Amazonia) gather in the indigenous library.



Kwima jina winkweun nugin.

Jóvenes Arhuacos danzan en el centro de armonización de la Biblioteca IKᨆ.

Arhuaco youths dance in the harmonization centre (a community space with spiritual and cultural significance) of the IKᨆ Library.



A'mia awiri kwima jinase sakuku win nika junuyase, mamuse nari uraku anugwe a'nikwuya kuwaseykumun nugin.

El Mamo explicando sobre la construcción y la visión de la biblioteca a las lideresas para enseñar a los demás jóvenes de las comunidades.

The Mamo explains the construction of and vision for the library to women leaders so they can teach other youngsters in the community.



15 de noviembre 2021 zuna'ba a'kunsuya jina winunka chunna.

Encuentro de música ancestral en la biblioteca 15 de noviembre 2021

Event featuring ancestral music in the library, November 15th, 2021.



Gumusinu jina, urakuzey nari winizeywamusun nugin.

Niños Arhuacos cierran el evento de inauguración de la Biblioteca IKU del Ministerio de Cultura con danzas.

Arhuaco children dance at the end of the Ministry of Culture's opening ceremony for the IKU Library.



Mamu ri bunachu ipanun nugin.

El Mamo hace recibimiento al Ministro de Cultura para pedir su respectivo permiso a la Madre Tierra y dialogar sobre la infraestructura de la biblioteca.

The Mamo receives staff from the Ministry of Culture in order to accompany them in asking for approval from Mother Earth, and to discuss the library's infrastructure.



Ka' ma'keywa juna winunpunkwuya neykari Bunnekun, Munnekun, Gunnekun awiri Seynekun winna ni.

De acuerdo a la cultura Arhuaca la tierra se compone por cuatro capas: Bunnekun (blanco), Munnekun (Amarillo) , Gunnekun (rojo) y Seynekun (negra). Jóvenes Arhuacos estudian las cuatro capas de la tierra.

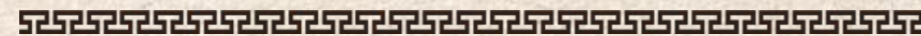
According to the culture of the Arhuaco, the Earth is made up of four layers: Bunnekun (white), Munnekun (yellow), Gunnekun (red) and Seynekun (black). Arhuaco youths study the four layers of the Earth.

Reconocimiento al Colectivo de Comunicación Busintama

Cuatro integrantes pertenecientes al territorio ancestral de la Sierra Nevada de Santa Marta. El Colectivo de Comunicación Busintama está conformado por: Aty Gundiwa Arroyo, Kwaringumu Izquierdo Alfaro, Geyrungumu Torres y Dwiawin Maku Zalabata.

The Busintama Communications Group: Acknowledgments

The Busintama Communications Group is made up of four members belonging to the ancestral territory of the Sierra Nevada de Santa Marta. They are: Aty Gundiwa Arroyo, Kwaringumu Izquierdo Alfaro, Geyrungumu Torres and Dwiawin Maku Zalabata.

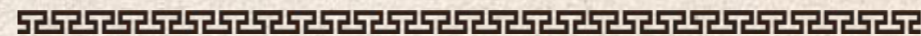


Nombre: Aty Gundiwa Arroyo

Rol dentro del grupo de comunicaciones: Sonidista e integrante del Colectivo de Comunicación Busintama e integrante de la casa de la memoria indígena de la biblioteca de la Sierra Nevada de Santa Marta.

Name: Aty Gundiwa Arroyo

Role within the communications group: Sound engineer, member of the Busintama Communications Group, and member of the Sierra Nevada de Santa Marta library's house of indigenous memory.



Nombre: Kwaringumu Izquierdo Alfaro

Rol dentro del grupo de comunicaciones: Sonidista aficionado y realizador visual.

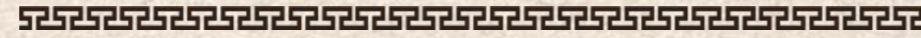
Rol dentro de la comunidad: Integrante al proceso de la casa de la memoria indígena de la biblioteca del territorio ancestral en la Sierra Nevada de Santa Marta e integrante de la escuela de formación audiovisual en el Pueblo Arhuaco. Quisiera ser documentalista y director de cine.

Name: Kwaringumu Izquierdo Alfaro

Role within the communications group: Keen sound engineer and visual producer.

Role within the community: Took part in the process of building the library's house of indigenous memory in the ancestral territory of the Sierra Nevada de Santa Marta, and member of the Arhuaco audio-visual training college. Would like to be a documentary filmmaker and director.





Nombre: Geyrungumu Torres

Rol dentro del grupo de comunicaciones: Cámara fija y movimiento.

Rol dentro de la comunidad: Secretario en documental dentro de la comunidad y acompañamiento de autoridades mayores y líderes en territorio. Trabajar en comunicación para brindar un mejor servicio para la comunidad a través de la fotografía y el video documental y escrito de los mayores para la nueva generación.

Name: Geyrungumu Torres

Role within the communications group: Static camera and mobile camera operator.

Role within the community: community secretary and assistant to elders and leaders in the territory. Working in communication to provide a better service for the community, using photography and recording the memories of the elders for the next generation.



Nombre: Dwiawin Maku Zalabata

Rol dentro del grupo de comunicaciones: Fotógrafo de imagen fija y en movimiento.

Rol dentro de la comunidad: Integrante del Colectivo de Comunicación Busintama e integrante de la casa de la memoria indígena de la biblioteca de la Sierra Nevada de Santa Marta.

Name: Dwiawin Maku Zalabata

Role within the communications group: Photographer, static shots and moving image.

Role within the community: Member of the Busintama Communications Group, and member of the Sierra Nevada de Santa Marta library's house of indigenous memory.





Juabna de América - Ediciones Indígenas

